



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de WILSON (Corinne F.), WINN (Colette H.),
« Glossaire », *La Pucelle d'Orléans restituée par Béroalde de Verville*,
BÉROALDE DE VERVILLE (François), p. 397-410

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5240-6.p.0392](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5240-6.p.0392)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

A

acertener : assurer.

accident : événement fortuit ; malheur.

accorte : habile, rusé, astucieux.

accortement : d'une manière avisée, habile, rusée.

accoster : s'approcher de.

accroire (faire accroire) : donner à entendre ; (se faire accroire) se faire illusion.

acculer : pousser dans un endroit où l'on ne peut reculer, renverser.

adonc, adon(c)que(s) : alors.

adresser : instruire, guider, enseigner.

avis : décision, résolution ; (il m'est avis) il me semble.

avisé : qui agit avec prudence et réflexion.

aviser : décider ; avoir l'idée de ; informer ; apercevoir, distinguer ; considérer, réfléchir ; regarder, examiner, considérer ; conseiller.

affetterie : comportement recherché, coquetterie.

affronteur : imposteur, trompeur.

aggreable (avoir pour) : juger bon.

aiguillette : cordon servant à attacher les chausses au pourpoint.

ainçois : voire.

ains : mais, plutôt, au contraire.

alechemens, allechemens : appâts, attraits.

alegeance : soulagement, répit.

allegement : le fait de calmer (en parlant d'une passion).

allonger : traîner.

altere : émotion.

appareiller : préparer.

apparesser : s'abandonner à la paresse.

appendre : être attaché, pendre ; être soumis, appartenir.

appointer : préparer, arranger.

apprester (s') : se préparer.

aquest : acquisition.

armet : casque léger pour la protection de la tête, du visage et du cou.

arraisonner (s') : se parler à soi-même, réfléchir.

art : procédé magique, surnaturel, magie.

artifice : habileté.

asbestin : de la nature de l'abeste, indestructible au feu.

aspic : vipère.

avant (par) : avant, auparavant.

avantageux : commode ; qui a des atouts, des avantages.

aventure : événement ; (d'aventure) par hasard, par un heureux hasard, par chance ; (par aventure) peut-être ; par chance, par hasard.

aventureux : courageux.

avette : abeille.

aveu : consentement.

avouer : reconnaître comme existant.

B

balote : mouvement houleux ; aléas.

bander (se) : se raidir contre.

bandouillier, bandoulier : brigand des grands chemins, hors-la-loi.

barbare : étranger, inculte, grossier.

bastille : bastide.

blandisse : manières délicates, flatterie.

bonde : pièce d'une machine qui sert à retenir ou lâcher l'eau d'un étang (lever la bonde : laisser libre cours).

bransler : remuer, bouger ; trembler.

brette : breton.

bricoler : user de ruses, dire des mensonges.

bricolle : ricochet, zigzag.

brouer : gronder, être furieux.

bruire : répandre.

bruit : renommée, réputation.

C

cabale : manœuvre secrète.

caresse : flatterie.

caresser : flatter.

carme : poème, poésie.

cassine : maison de campagne.

ceindre (ceindre l'épée) : être préparé pour affronter le combat.

ce pendant : pendant ce temps.

ceps : liens amoureux.

cervoise : bière à base d'orge.

chasse : ce qui recouvre, ce qui protège.

chiche : qui n'est pas prodigue de, qui ne risque pas, qui ne s'expose pas.

chifres : calcul.

clerc d'armes (en clerc d'armes) : sans expérience.

colloquer : placer, disposer.

commettre : désigner.

commodité : occasion, condition favorable pour faire quelque chose ; fortune, richesse ; avantage.

compasser : considérer avec attention.

conception : faculté de comprendre ; idée, projet, conception de l'esprit.

condescendre : céder, accepter.

conduite : valeur, vaillance ; commandement, direction.

contemptible : méprisable.

contentence : satisfaction.

continue : continuation, non-interruption.

contrister (se) : devenir profondément triste, affligé.

convaincre : dénoncer, prouver la culpabilité de.

converser : habiter, vivre avec.

convoiteux : désireux, avide, curieux.

cotte : robe de dessous.

couler : passer, glisser ; enfoncer.

coulpe : faute.

courage : courage ; force morale, dispositions du cœur ; cœur.

courageux : fougueux, ardent.

coureur : éclaireur.

courir : poursuivre ; (courir la bague) s'exercer à la bague dans un tournoi.

courselot : courserot, coursier de moindre taille

coursier : cheval de guerre et de tournoi.

court (demeurer court à faire qqch) : ne pas arriver à le faire.

courtaut : cheval de selle, court et fort, utilisé comme monture auxiliaire.
 costumierement : d'ordinaire, habituellement.
 couty : coutil.
 couvert (chercher le c.) : chercher abri.
 couvertement : discrètement, secrètement.
 couvrir : cacher, dissimuler.
 creance : confiance ; conviction ; certitude ; opinion.
 cuider : compter ; (+ inf.) essayer, s'efforcer de.
 cyrurgie : chirurgie.

D

dairs : dais.
 daix : estrades, lieux élevés souvent couverts d'un dais.
 damer : transformer en dame un pion qui a atteint la dernière rangée de l'échiquier, répondre victorieusement à une attaque.
 debander (ou desbander) : séparer, éloigner (du gros de la troupe).
 debile : faible, impuissant.
 debilement : avec faiblesse.
 debilité : faiblesse.
 deduire : exposer en détail, développer un raisonnement.
 deduis : plaisir.
 defaillir : s'affaiblir, décliner ; mourir.
 deffaire (se) : (se) tuer.
 deliberation : examen ; intention ; décision.
 deliberer : compter, avoir l'intention ; (se délibérer) décider.
 delice : volupté.
 delinquer : commettre une faute.
 delite : plaisir, joie.
 departement : départ.
 departie : séparation ; départ.
 departir : partager, distribuer (v. tr.) ; partir (v. intr.) ; s'en aller, se séparer (v. pron.)
 depit : fâché, irrité ; misérable.
 depiter (se) : se fâcher ; mépriser, dédaigner.
 depiteux : fâché, irrité ; misérable.
 deportemens : conduite.
 deporter de (se) : cesser de, renoncer à, s'abstenir de.

desastrez : frappé(s) d'un désastre.
 desconforter (se) : se décourager.
 descourger : fouetter.
 desennuyer : distraire.
 desguisement : tenue extravagante, insolite.
 desmouvoir : changer d'avis.
 desplaisance : chagrin, affliction.
 desplaisant : mécontent ; affligé ; qui déplaît.
 devant que : avant que.
 devis : propos ; entretien, conversation.
 deviser : établir ; causer, parler.
 devot : saints pour qui on a une dévotion particulière (n. pl.) ; dévoué (adj.).
 devotieux : dévoué ; soumis.
 devotion : prière ; dévotion ; service.
 difame : action de diffamer.
 diligenter (se diligenter) : effectuer plus rapidement, s'empresser.
 discret : qui fait preuve de retenue, réservé.
 dispostement : agilement.
 distraire : détourner ; (se distraire) se détourner de quelque chose de pénible ; se détourner, mépriser.
 divers à : différent de, contraire à, opposé à.
 diversité : différence, variété ; singularité ; méchanceté.
 doleance : douleur, souffrance, tristesse, affliction.
 donner : forcer, attaquer, fondre sur, percuter ; accoster.
 douillet : délicat, sensible.
 douloir (faire douloir) : faire mal, faire souffrir.
 draps : vêtements, habits.
 duit : habile à, expérimenté.
 durer : endurer, souffrir.

E

effaict, effait : influence, impression produite ; acte, accomplissement ; pouvoir ; résultat ; (en effaict) réellement ; (par effaict) par action, effectivement ; (pour cet effait) à cet effet.
 efficace : effet.
 elancement, eslancement : élan, ardeur.
 elargissement : fait de s'étendre, mise en liberté.

embonpoint : bonne mine, bonne apparence, beauté.

enflé : rempli.

enfracteur : qui rompt, viole.

enhorter : exhorter.

ennui, ennuy : tourment, affliction, douleur, tristesse.

ennuyé : accablé de douleur, d'affliction ; chagriné.

ennuyer : contrarier ; (s'ennuyer) se fâcher.

ennuyeusement : d'une manière affligée.

ennuyeux : qui cause des tourments, de la tristesse.

entendement : facultés mentales, intelligence, discernement ; raison ; pensée.

ententif : attentif.

ententivement : attentivement.

environ : au sujet de ; vers, près de ; autour de, près de.

erres : traces du passage du gibier.

erreur : course, détour ; tort ; errement.

escheoir : arriver, advenir ; arriver à échéance.

eschet : événement.

eschiner : rompre l'échine de, mettre à mal.

esclore : chasser, rejeter, exclure.

escot : écharde, éclat.

escouler (s') : disparaître, partir.

esgayer (s') : se réjouir, s'amuser ; se laisser aller ; rendre plaisant, plus agréable.

esjouissance : réjouissance.

eslancer : jeter, enlever l'élan.

eslargissement : mise en liberté, expansion.

eslongnement : détournement ; départ.

esmouvoir (esmouvoir à) : pousser, inciter à.

espendre : répandre, étendre, étaler.

espoinçonner : aiguillonner, stimuler.

espors (de estre esporté) : être porté.

esquif : petite embarcation.

essay : expérience, épreuve.

estanson : grosse pièce de bois servant d'appui.

estofe : matière, matériau de toute sorte ; ce qui constitue une personne ou une chose.

estour : bataille, combat, conflit.

estourde : étourdissant.

estre (n. m.) : emplacement entouré d'un espace ouvert : jardin, fossé, lieu, place en général.

estuve : pièce qui sert à prendre des bains ou faire sécher différentes substances.

estuver (s') : prendre un bain chaud, se laver.

esvanouir (s') : disparaître.

esventé : étourdi.

exacteur : celui qui commet une exaction, qui extorque de l'argent.

F

facond : éloquent.

faconde : facilité de parole, éloquence.

fanir : flétrir, se fâner.

fauscer, fausser : tromper, trahir ; ouvrir une brèche, enfoncer.

feint (terme d'archit.) : factice.

fiel : amertume, jalousie inspirée par l'amour.

forcener : perdre la raison, égarer.

fors : excepté, hormis, sauf ; (fors de) à l'exception de.

fortune (de f.) : par hasard.

fortune : malheur ; incident malheureux.

foulon : artisan qui prépare les étoffes (de laine) en les faisant fouler au moulin et qui apprête le drap.

franc : libre, libéré de ; sain, pur, net, clair.

franchise : liberté.

frison : à poil frisé (du pays de Frise).

fruition : jouissance.

G

galand, galant : vif, hardi, vaillant ; galant homme, qui a le sens de l'honneur.

galanterie : actes de bravoure.

galantise : bravoure.

galer : s'amuser, se réjouir.

gantélet : gant de peau couvert de lames de fer, d'acier, qui faisait partie de l'armure.

garce : fille, femme.

gauchir : éviter en se détournant.

gendarme : soldat à cheval.

gendarmerie : ensemble d'hommes d'armes aux ordres d'un prince.

gip : gypse, plâtre.

gonnelle : robe.

goujat, goujart : garçon, valet d'armée.

gourmander, gourmander : se comporter avec excès ; gaspiller.

greve : greffe, poinçon.

guidon : ce qui sert de signe pour se guider.

guinder (se) : s'élever, se dresser.

guirlande : chapelet de fleurs porté dans les cheveux.

H

habituer : habiter, peupler.

hanter : fréquenter.

hantise : fréquentation, le fait de se voir souvent.

heurter : frapper à la porte.

honte : pudeur.

I

imagination : ce qui est conçu par l'esprit, idée, pensée.

impiteux : impitoyable.

incontinent : immédiatement, sur-le-champ, aussitôt ; (incontinent que) aussitôt que.

inculpable : innocent, inoffensif.

indiscretion : manque de sagesse, de discernement.

indiscrette : inconsidéré, téméraire.

ingerer (s') : s'aviser de.

inique : méchant, mauvais.

iniquement : d'une manière méchante.

institution : chose établie, commandement.

intéresser : atteindre ; engager envers quelqu'un.

invention : dessein ; moyen, expédient ; action de trouver ; imagination.

J

jà : déjà.

L

lac : lacet, filet, piège.

langue (prendre) : être en contact.

lice : champ clos pour un tournoi ; barrière, clôture.

lieu (faire lieu) : s'écarter pour céder la place ; place, prise, emprise ; naissance, origine ; (en lieu que) au lieu où.

linceux : linceul.

lineamen : ligne, trait.

logis : campement d'une armée ; logement des gens de guerre chez l'habitant.

long (prendre le l.) : s'éloigner ; (raconter au l.) : raconter en détail.

los : gloire, honneur, renommée.

loyer : salaire, récompense.

lutter : lutter, s'exercer pour le combat.

luminaire : éclat rayonnant.

M

machiner : comploter.

main (haut à la main) : fier, farouche, prêt à se battre ; (tenir la main haute) venir en aide.

mal avisé : irréfléchi, imprudent.

mane : main.

marri, marry : fâché, attristé, affligé.

martre : fourrure de martre, mammifère carnivore (Mustélidés) au pelage brun.

maudisson : malédiction.

maugré : malgré.

mauvaistié : qualité de ce qui est mauvais.

merveille : ce qui provoque l'étonnement.

merveilleux : terrible ; remarquable, étonnant.

miel : douceur.

mignard : doux, folâtre, affecté.

mignardement : gentiment.

mignarder (se) : traiter avec délicatesse.

mignardise : gentillesse mignonne, délicatesse affectée.

mignon : joli, gracieux, agréable.

mignonnement : avec finesse et élégance.

mollet : doux au toucher, agréable.

monstre : apparence, aspect, parade, présentation ostensible ; (faire monstre de) faire parade de, se montrer.

morné (lance mornée) : muni(e) d'une morne.

mouvoir : fléchir, inciter, provoquer ; émouvoir.

murmure : rumeur de mécontentement.

murmurer : tenir des conciliabules contre quelqu'un ; protester, se plaindre.

musser : cacher.

myre : myrrhe, médecin.

mystère : rituel, cérémonie, festin ; chose miraculeuse.

N

naif (adj.) : naturel, véritable ; (n. m.) : nature véritable.

navrer : blesser moralement ou physiquement.

O

obliger : lier par un lien de reconnaissance.

obvier : résister.

offenser : blesser au sens physique.

ordinaire : membre de l'entourage d'un seigneur.

P

paction : pacte, convention, accord.

paillard : gueux, vaurien.

paistre : nourrir.

parangon : modèle.

parquoy : pour cette raison, c'est pourquoi.

partant : donc, par conséquent ; ainsi.

partement : départ.

parti (faire parti) : décider.

partie, party : jeu ; adversaire ; camp, parti ; partie du corps ; région, contrée ; personne qui partage votre vie, conjoint.

partir : répartir, distribuer.

passer : surpasser, dépasser.

patron : modèle, exemple.

penser : panser.

perruque : chevelure ; longue chevelure.

pertuis : trou, ouverture, creux.

picorer : marauder.

picoreux : voleur, pillard.

piece : partie de l'armure.

pieu (mettre sous le pieu) : annuler, mettre à néant, laisser de côté.

piper : tromper.

piperie : tromperie.

piteusement : pitoyablement.

piteux : plainte de lamentation, triste, digne de pitié.

planche : passage, moyen d'accès, ce qui facilite une chose.

poil : chevelure.

poinçonner : piquer.

police : gouvernement, organisation politique.

pollu : qui a été souillé, profané, corrompu.

possible : peut-être.

poterne : porte dérobée dans la muraille d'enceinte d'un château, de fortifications.

poudre : poussière.

pour ce : pour cette raison ; (pource que + ind.) parce que.

pourchas : poursuite.

pourmener (se) : se promener.

pourtraire : faire le portrait de, représenter.

pratique : menée, intrigue, agissement.

pratiquer : employer ; fréquenter habituellement.

presse : grand nombre, foule.

pris, prix : salaire, récompense ; (au prix que) à mesure que.

prochain : proche.

propre : naturel, authentique ; approprié.

protestation : déclaration solennelle.

protester : déclarer de manière solennelle.

prouvoir : pourvoir.

prouvoyeur : pourvoyeur.

providente : prévoyant.

provigner (se) : se multiplier.

publier (se) : se rendre public.

pudicité : pudeur.

puis après : ensuite.

Q

quant et quant : en même temps.
 quartier (à) : à l'écart, de côté.

R

rafraîchir : reprendre des forces ; renouveler.
 raillier : battre, frapper à coups redoublés.
 ramasser : réunir, assembler.
 ramentevoir : rappeler à la mémoire, à l'esprit.
 ravaller (se) : descendre, se jeter.
 ravasser : rêvasser ; s'abandonner à des pensées obsédantes.
 ravoïr : se ressaisir.
 rebras : revers d'une partie de la manche qui se rabat sur l'avant-bras.
 reconnoître : passer en revue.
 recorder : se remémorer.
 recoy (à) : en repos.
 recréer (se) : se distraire.
 recueil, recueuil : accueil, réception.
 recuire : tourmenter, faire souffrir.
 refaire : reprendre ses forces, réparer.
 relaisser (se) : s'arrêter, prendre séjour.
 relante : ce qui est malodorant.
 relasche : détente.
 remarque : marque.
 remettre : rétablir ; pardonner.
 remirer : examiner avec attention, se regarder.
 remonstrance : critique ; exhortation.
 remonstrer : faire remarquer ; démontrer, exposer.
 remore : espèce de petit poisson, rémora, auquel on attribuait le pouvoir d'arrêter les vaisseaux.
 remparer : fortifier.
 remuant(e) : entreprenant(e).
 remuement : mouvement, impulsion.
 resoudre : se désagrégier ; payer ; convaincre ; (se resoudre) récupérer.
 resouvenance : souvenir, mémoire.
 resserrer : enfermer.
 retirer : éloigner, écarter ; (des soupirs) pousser.

retracer : suivre à la trace, poursuivre.

rets : filet, piège.

revanchier : rendre la pareille.

revers : coup ; (adj.) renversé, retourné ; contraire, opposé ; (au revers de) au contraire de ; (donner un revers) ébranler.

roide : rapide ; violent ; robuste.

rompeure : rupture, brisure, déchirure.

S

samis : sorte d'étoffe de soie.

sarcler : sarcler.

sauveté : hors de danger, en sûreté, à l'abri.

semblance : apparence.

seminaire : lieu où germent les séditions.

seoir : s'asseoir.

serrer : enfermer, emprisonner.

signal : signe, marque.

signalé : remarquable, de marque, notable.

simple : une simple femme.

sion : pointe.

sis (assis) : situé.

soulas : amusement.

sourdre : jaillir, surgir.

souspiral : soupirail.

souvenance : souvenir, mémoire.

spelonique : caverne, antre.

spelonque : caverne, antre.

statut : ordonnance, loi.

succéder : réussir, avoir du succès ; prendre la succession de.

suffisance : contentement.

superstition : excès de soin.

surjon : source.

surpris (de) : en proie à.

sus (or sus) : interjection marquant l'exhortation et qui accompagne un ordre.

T

taille : taillis ; apparence.

taller : fouler, meurtrir.

tanser, tencer : réprimander.

teiller (se) : débarrasser le chanvre de la teille, séparer les parties ligneuses de la fibre.

tenson : tumulte.

tige : lignée, souche.

toise : mesure de longueur d'environ six pieds (1,80 m).

trafiq : commerce.

trafiqueur, trafiqueur : qui fait du commerce.

traffiquer : négocier ; avoir affaire avec.

trais : flèche, archer.

traverse : obstacles, empêchements ; contrariétés ; infortunes ; chemin qui coupe.

trompette (n. m.) : soldat chargé de sonner de la trompette.

U

ulcere : plaie.

ulcerer, s'ulcerer : faire naître un ressentiment profond et durable.

uny : planéité.

V

vaguer : aller ça et là, errer à l'aventure.

vendiquer : revendiquer, réclamer.

veneur : officier chargé de tout ce qui concernait la chasse à courre auprès des rois.

verdoyer : fleurir.

verser : renverser, précipiter à terre.

viste : rapide.

vistement : rapidement.

voile (faire) : couvrir.